

John Joseph Colangelo
Granada (Spain)
Tel: 00- 971-504667901 (in Dubai)
00-34-657435405 (in Spain)

colangelomutarjim@gmail.com

Objectives:

Translation, interpreting (consecutive and simultaneous) as well as language teaching.

Education:

2005 — Present (2007): I am currently studying in the Faculty of Translating and Interpreting (University of Granada, Spain) where I am in the third and fourth years of the specialization Arabic/Spanish & English/Spanish Translating and Interpreting. I am also translating a traditional Arabic grammar into Spanish for Spanish speaking students who want to learn Arabic.

2000: I did a ten day course in Berlitz (Jeddah, Saudi Arabia) concentrating on communicative approaches to language teaching.

2000: I graduated from the Arabic Language Institute at Umm Al-Qura University (Makkah, Kingdom of Saudi Arabia) where I specialized in Arabic language-grammar and morphology-and literature as well as Islamic sciences.

1998: I graduated from the University of Granada (Spain) where I majored in Spanish (Language and literature) and minored in Arabic.

1985: Graduated from Cairo-Durham High School.

Experience:

2006 – Present: I am presently teaching Arabic privately and translating documents within my language combination.

2005 – I did a 13,000 word translation with predominantly economic, business and legal terminology.

2003 – 2006: I worked at the Private Religious Institute of Dubai as a language instructor. I was also involved in academic translations from Arabic to Spanish and English (Religious, literary, linguistic). I also translated basic legal and commercial texts from Arabic into Spanish & English.

2003: From January to May I worked as an Arabic professor in Granada and did translation of educational as well as legal texts from Arabic to Spanish.

2002: I was a substitute teacher at Cairo-Durham Middle School and High School where I had the opportunity to teach English and Spanish.

2001: I worked as an English instructor at Berlitz - Makkah where I taught English conversation to Saudis.

1993-1998: I taught English at the Kelington Institute in Granada, Spain where I also translated different types of documents from pharmaceutical, academic, legal etc from Spanish to English and vice versa.

1987-1990: I worked at the London School of English as an English instructor where I also did translations (mostly banking).

1995-1986: While studying at CW Post College (Long Island University) I tutored Spanish to American students.

Types of Translations and Software/Hardware:

Types of translations: General, legal, technical (such as user manuals), banking, literary, historical, business, education etc...

Type of software used: MS Office-XP, Excel, Adobe Acrobat.

Hardware used: Compaq Presario Pentium 4, Epson all in one (Scanner, printer and photocopier) and broadband internet.

Associations:

The Arab Translators Network

Rates:

- 1. From Spanish to English and vice versa: 6 Eurocents a word.*
- 2. From Arabic to English and vice versa: 6 Eurocents a word.*
- 3. From Arabic to Spanish and vice versa: 6 Eurocents a word.*

References:

Mr. Colin Smith. Arabic & French to English translator. He is director of FILTRAN Trade & Translation Services. His website is: www.filtran.co.uk. His telephone is: 00 – 44 - 131 332 6065.

Ms. Paquita, director of The Kelington Institute-Granada, Spain. His telephone number is 34-958-135343.

Mr. Leslie W. Wintsch, director of the London School of English-Santa Cruz de Tenerife, Spain. His telephone is 34-922-281723 and his fax is 244760 londonschool@jet.es .

Ms. Helen Dalton, lawyer at Helen F.Dalton & Associates, P.C. 739 Church Ave., Brooklyn, NY (USA) 11218. Her telephone is 1-718-639-0106.

Dr. Umar F. Abdallah, chairman of the Nawawi Foundation which is in Chicago. His e-mail is uabdallah@nawawi.org .

Dr. Muhammad Ali As-sabunee, commentator of the Holy Quran as well as expert in Islamic jurisprudence. His telephone is 011-966-2-5665416 or 5665166.

Dr. Raddatullah At-talhee, director of the Arabic language acquisition division of the Arabic Language Institute at the University of Umm Al-Qura. He is a linguist as well as a grammarian of the Arabic language. His telephone is 011-966-2-5562806.

سيرة جون جوزيف كولانجيلو الذاتية

الهاتف بدبي: 00971504667901

الهاتف بأسبانيا: 00-34-657435405

والبريد الإلكتروني:

colangelomutarjim@gmail.com

الأهداف المهنية:

الترجمة التحريرية والتقريبية إضافة إلى تدريس اللغات.

المؤهلات العلمية:

2005 إلى الآن (2007) : أدرس في السنة الثالثة والرابعة الترجمة التحريرية والفورية العربية / الأسبانية والانجليزية.

2000: قمتُ بدورة لمدة 10 أيام في تدريس الإنجليزية بطريقة المحادثة بمعهد برلينز لتدريس اللغات (جدة, المملكة العربية السعودية).

2000: تخرّجتُ في معهد اللغة العربية لغير الناطقين بها بجامعة أم القرى حيث تخصصتُ باللغة العربية (النحو والصرف والبلاغة إلخ ...)، وكذلك الأدب العربي والعلوم الإسلامية.

1998: تخرّجتُ في جامعة غرناطة (أسبانيا) حيث تخصصتُ في فقه اللغة الأسبانية وحيث درستُ اللغة العربية لمدة 4 سنوات.

1985: تخرّجتُ في المدرسة الثانوية العامة "كايرو دورهام".

التجربة المهنية :

2005 إلى الآن: حالياً أدرّس بطريقة خصوصية العربية لتلاميذ كلية الترجمة وفقه اللغة. فضلاً عن ذلك أترجم وثائق من العربية إلى الانجليزية والأسبانية ومن الأسبانية إلى الانجليزية. وأحياناً أترجم إلى الأسبانية والعربية مع مراجعة ترجماتي من قبل لغويين متخصصين وأصليين من هاتين اللغتين. كذلك أقوم بترجمة "التحفة السننية بشرح المقدمة الأجرومية" إلى اللغة الأسبانية لكي يستفيد منها ناطقو الأسبانية الراغبون في تعلّم النحو العربي.

2005: قد قمتُ بترجمة تقرير مالي لجمهورية تونس من العربية إلى الانجليزية فيه مصطلحات اقتصادية وقانونية. عدد كلماته 13000.

2003 إلى 2006 : كنتُ أعمل في المعهد الديني الخاص بمدينة دبي كمدرّس اللغة الإنجليزية. ترجمتُ كتاب تعليمات تابعة لماكينة صقل الخشب لشركة أوربيلاك بأسبانيا. كنتُ أقوم بترجمة كتب دينية وأدبية ولغوية من العربية إلى الأسبانية.

2003: من شهر يناير إلى مايو كنتُ مدرّساً للغة العربية بغرناطة وكنتُ أترجم نصوصاً متعلقة بعلم التربية وبالقانون المدني من العربية إلى الأسبانية.

2002: عملتُ أستاذاً احتياطياً بمدرسة كايرو - دورهام الثانوية حيث كنتُ أدرّس الإنجليزية والأسبانية.

2001: عملت في معهد برلitz لتدريس اللغات (مكة , المملكة العربية السعودية) كمدرّس للإنجليزية (المحادثة بخصوص) للطلبة السعوديين.

1998-1993 : عملت مدرّساً للإنجليزية في معهد كاليغتون للغات والحاسوب بغرناطة (أسبانيا).

1990-1987: عملت مدرّساً للإنجليزية في معهد London School of English لتدريس الإنجليزية .

1985: كنتُ أستاذاً خاصاً للطلبة الأمريكيان في مادة اللغة الأسبانية بجامعة

. Long Island

أنواع الترجمات والبرمجيات والمكوّنات الصلبة:

أنواع الترجمات: عامة, قانونية, تقنية, بنكية, أدبية, تجارية, تاريخية, تربوية إلخ ...

أنواع البرمجيات: مايكروسوفت XP , أدوبي-أكروبات , فوتوشاب ...

أنواع المكونات الصلبة: حاسوب محمول كومباك بريساريو بينتيوم 4 ,
طابعة ذات الوظائف إيبسون: طابع وماسحة ضوئية وآلة تصوير...

الأسعار:

1. من الأسبانية إلى الانجليزية وبالعكس 6 يورو سنتس لكل كلمة.
2. من العربية إلى الانجليزية وبالعكس 6 يورو سنتس لكل كلمة.
3. من العربية إلى الأسبانية وبالعكس 6 يورو سنتس لكل كلمة.

التزكيات:

1. الأستاذ كولين سميث وهو مترجم من العربية والفرنسية إلى الانجليزية ومؤسس شركة **فيلتران** للتجارة والترجمة. موقعه: www.filtran.co.uk. ورقم هاتفه: 00441313326065.
2. الأستاذ كريستيان جابلونسكي وهو مدير معهد كيلينغتون لتدريس الانجليزية والحاسوب. المعهد بمدينة غرناطة (أسبانيا) وهاتفه: 0034958135343. موقعه www.kelington.es.
3. الأستاذ ليزلي وينتش وهو مدير معهد لندن لتدريس الانجليزية بمدينة سانتا كروث في جزيرة تيناريفي بأسبانيا. الهاتف: 0034922281723. وببريده الإلكتروني: londonschool@jet.es.
4. المحامية هيلين دالتون. مكتبها في مدينة نيويورك والهاتف: 0017186390106.
5. الدكتور عمر فاروق عبد الله وهو مدير مؤسسة الإمام نووي للبحوث الإسلامية. بريدته الإلكتروني هو: uabdallah@nawawi.org.
6. فضيلة الشيخ الدكتور محمد علي الصابوني وهو مفسر القرآن الكريم ومتخصص في الفقه الإسلامي. هاتفه: 0096625665416.
7. الدكتور ردة الله الطلحي وهو أستاذ في قسم تعليم اللغة بمعهد اللغة العربية لغير الناطقين بها. إنه متخصص في اللسانيات والنحو. هاتفه: 0096625562806.

Curriculum Vitae de John Joseph Colangelo

Granada, España

Dubai, Emiratos Árabes Unidos

colangelomutarjim@gmail.com

Tel. Dubai : 00-971-50-4667901

Tel. España: 00-34-657435405

Objetivos Profesionales:

Interpretación y traducción de las lenguas árabe, española e inglesa además de la enseñanza de la historia y culturas de dichas lenguas.

Educación:

Estudió en la primaria y secundaria de Cairo-Durham Jr. Sr. High School en el pueblo de Cairo del estado de Nueva York. Terminó sus estudios en 1985.

1985-1986: Realizó el primer curso académico en la Universidad de Long Island (C.W. Post Campus) donde se especializó en lengua española.

1998: Se licenció en filología hispánica en la Universidad de Granada (España) donde también estudió lengua árabe.

1998-2001: Recibió un título de tres años en lengua y literatura árabes y estudios islámicos de la Universidad de Umm Al-Qura (Makkah, Arabia Saudita).

2000: Asistió a un cursillo de enseñanza de lenguas extranjeras de diez días de duración realizado en el Centro de Berlitz (Jeddah, Arabia Saudita).

2002: Aprobó el examen de intérprete de español – inglés para la Administración de Tribunales del Estado de Nueva York.

2003: Aprobó el examen de traductor árabe – inglés con The Arab Translators Network.

2005: Realizó un entrenamiento nuevo de Berlitz para la enseñanza de lenguas extranjeras en la ciudad de Charyya (Emiratos Árabes Unidos).

2005 - la actualidad (2007): Está matriculado en la Facultad de Traductores e Intérpretes en la especialidad de árabe/español/inglés.

Experiencia:

1985-1986: Trabajó en la Universidad de Long Island (C.W. Post) ayudando a los alumnos universitarios en lengua española.

1987-1990: Trabajó en la academia London School of English (Santa Cruz de Tenerife) donde impartía todos niveles de lengua inglesa.

1990-1993: Dio clases particulares de lengua inglesa en la ciudad de Granada, España.

1993-1998: Trabajó en la academia Kelington Institute (Granada, España) donde impartía todos los niveles de lengua inglesa mientras asistía a clases como alumno de la Universidad de Granada.

1998-2000: Dio clases particulares de lengua inglesa mientras estudiaba en el Instituto de Lengua Árabe-Universidad de Umm Al-Qura (Makkah, Arabia Saudita).

2000-2001: Trabajó en el centro de Berlitz, Makkah enseñando inglés conversacional a estudiantes sauditas.

2001: Dio clases particulares de lengua española a un alumno saudita que se encontraba matriculado en el Instituto Diplomático del gobierno saudita en Riad, Arabia Saudita.

2003: Del mes de enero a mayo, dio clases de lengua árabe: gramática, reglas ortográficas, una introducción al comentario del Sagrado Corán además de clases de conversación árabe donde el único medio de comunicación en la clase era la lengua árabe.

2003-2006: Trabajó como profesor de lengua inglesa en el Instituto Religioso Privado en Dubai.

2004: Ha estado realizando traducciones técnicas, médicas, legales y literarias entre el inglés, el español y el árabe hasta ahora.

2005: Realiza traducciones sobre todo del árabe al español y al inglés. Del mismo modo, doy clases de inglés en un instituto de educación secundaria y en Berlitz.

Tarifas:

- 1. Del español al inglés y viceversa: 6 euro céntimos la palabra.*
 - 2. Del árabe al inglés y viceversa: 6 euro céntimos la palabra.*
 - 3. Del árabe al español y viceversa: 6 euro céntimos la palabra.*
- Cabe señalar que debida a la trarifa muy económica, ésta no varía.*

Software:

Windows XP, Acrobat, Adobe, acceso al internet e impresora Epson (impresora, scanner, fotocopidora).

Referencias:

Sr. Cristian Jabłoński, director de la academia Kelington Institute-Granada, España. Su teléfono es 34-958-135343 ó 200308.

Sr. Leslie Wintch, director de la academia London School of English-Santa Cruz de Tenerife, España. Su teléfono es 34-922-281723.

Sra. Helen Dalton, abogada en el bufete Helen F. Dalton & Associates, P.C. 739 Church Ave., Brooklyn, NY (USA) 11218. Su teléfono es 1-718-639-0106.

Dr. Umar F. Abdalá, director de la Fundación Nawawi la cual se ubica en Chicago. Su correo electrónico es: uabdallah@nawawi.org .

Sra. Naomi Weiner, consejera académica en la escuela secundaria de Catskill High School en Catskill, Nueva York. Su teléfono es 1-518-943-2345.

Dr. Muhammad Ali Assabuni. Es comentarista del Sagrado Corán además de experto en jurisprudencia islámica. Su teléfono es: 011-966-2-5665416 ó 5665166.

Dr. Raddatullah At-talhee, director del departamento de enseñanza de la lengua árabe del Instituto de Lengua Árabe. Él es lingüista además de gramático. Su teléfono es: 011-966-2-5562806.

